

**Il nostro magazine** Da oggi in edicola 2,70 euro + il quotidiano

I personaggi  
e le storie  
da leggere



**La capitana del Volley**  
*Cristina Chirichella, altissima (1 metro e 95) capitana della Nazionale di Volley, spiega a "Tess" come costruire lo "spirito di squadra".*



**L'attrice impegnata**  
*Maya Sansa, la musa di Bellocchio, vive in Francia. In uscita nelle sale "Sisters in Arms", dove interpreta una donna-coraggio in guerra contro l'Isis.*



**La "doppia vita" di Max**  
*Conduttore televisivo, e ora anche scrittore, Massimiliano Ossini è anche... contadino, di un'azienda agricola modello, che ci racconta.*

# Tess è in edicola La moda rinasce in un nuovo Eden

**Como Style.** Tre top model e un fotografo-artista interpretano le atmosfere sognanti della stagione

## VERA FISOGNI

I colori fluo di abiti leggiadri, lievi come un plumage virtuale, indossati da tre top model ventenni sono un trionfo di positività per la copertina primaverale di "Tess". Con questa energia, si presenta in edicola il nuovo numero della rivista di moda e cultura tessile de La Provincia, che racconta la moda attraverso l'ispirazione di punta delle passerelle: il nuovo classico. A **Manuel Scrima**, fotografo e artista, oltre che cineasta di successo, è affidato il compito di trasmettere le suggestioni evocative di un Eden da sogno, in cui la moda - attraverso un controllato e armonico numero di citazioni - si ripresenta aggiornata ai tempi, sia pure con un tracciato di déjà-vu rassicurante.

Incontriamo **Angela Missoni**, per parlare di come la straordinaria famiglia della moda riesca a rigenerare costantemente la suggestione estetica dei suoi capi, pur restando fedele all'ispirazione dell'azienda fondata da Ottavio e Rosita Missoni.

Anche **Lucilla Bonaccorsi**, principessa di autentico sangue blu e collaboratrice della madre **Luisa Beccaria** in atelier, ribadisce l'impegno a mantenersi coerente con il glamour romantico della Maison, pur parlando il linguaggio dei social network. Tra i giovani emergenti, segnaliamo i comaschi **Nicolò Romano**, lastilista del brand Oro Note e le studentesse del Centro Studi

## Spring Issue 2019

### Tradotto in inglese dal Centro Casnati



### Caso editoriale in Italia

Torna oggi in edicola "Tess", il magazine di moda e cultura tessile de La Provincia, con 212 pagine, un dossier dedicato alle aziende tessili più importanti del distretto, interviste esclusive e straordinari servizi fotografici. Curato da Vera Fisogni, con il progetto grafico dell'art director Antonella Corengia e Serena Brivio fashion consultant, il magazine patinato è acquistabile al prezzo di 2,70 euro + il prezzo del quotidiano. Gli articoli sono interamente tradotti in inglese dagli studenti del Centro Studi Casnati - Liceo Linguistico, coordinati dalla professoressa Vanna Bullock, con le colleghe Claudia Poltrinieri e Alessandra Franzini.

Casnati - Indirizzo Fashion, che hanno magistralmente interpretato il ritorno del "foulard dress". Ne scrive per noi **Stefano Sacchi**, il più autorevole sociologo della moda, mentre con **Jean-Gabriel Causse** ragioniamo sui significati dei colori, mai così accesi, fino alla tendenza fluo. Con l'imprenditrice **Federica Marzorati**, che apre a "Tess" e agli scatti del bravissimo **Andrea Milano** il suo fantastico guardaroba, cerchiamo di capire come stia cambiando la donna di potere, prendendo spunto dall'abbigliamento.

L'architetto, **Giorgia Longoni** racconta come l'esperienza della maternità, pur con i salti mortali richiesti a ogni mamma, le abbia aperto promettenti orizzonti anche sul piano professionale. Più che le "celebrities", che pullulano nei magazine fashion, "Tess" cerca di proporre donne di elevato profilo, come **Cristina Chirichella**, la capitana della Nazionale di Volley o **Sibille Anderl**, astrofisica e filosofa, trentenne e già di fama mondiale.

**Maya Sansa**, la più francese delle attrici italiane, parla delle sue inquietudini di madre. In un numero che non si può raccontare, perché merita di essere scoperto, ricordiamo il prezioso dossier dedicato agli archivi delle aziende tessili. Il meglio della classicità che continuamente s'aggiorna, nel segno del Como Style.



Le modelle Marta Viidas, Karyna Reshetnyk e Violetta Bogdanova nel servizio di "Tess" PH\_MANUEL SCRIMA

## Tradurre aiuta a capire il significato di un testo

La scrittura, al contrario di altre arti, non è universale e necessita un traduttore che possa dare voce a note che, altrimenti, rimarrebbero mute. Un buon traduttore è colui che riesce a sposare un testo e, in molti casi, ad arricchirlo. Negli ultimi tre anni la traduzione mi ha aiutato a comprendere più a fondo come tradurre sia il vero modo di leggere un testo. Riflettere su una traduzione, processo che può richiedere un tempo molto lungo, mi dà la possibilità di analizzare l'obiettivo dello scrittore così come di scoprirne il lato più intimo. La fedeltà è, senza alcun dubbio, uno degli



Mattia Trabtoni STUDENTE

elementi più importanti di questo intricato processo. Tuttavia, nonostante questa regola, mi sono reso conto che, in realtà, una certa dose di libertà è indi-

spensabile per rimanere fedeli allo spirito del testo. È importante, inoltre, conservare la sensibilità e la cultura dell'autore così da rispecchiare al meglio l'intenzione del testo in rapporto alla lingua in cui è espresso.

Tradurre si rivela essere una grande responsabilità in quanto implica la necessità di accedere agli strati più profondi e privati della mente dell'autore, rivelando, così, possibili fragilità o mancanze.

Studiare la traduzione ci dà la possibilità di studiare il linguaggio nelle sue più profonde sfumature. La migliore traduzione è quella in grado di evocare l'intraducibile, solo in questo modo siamo in grado di raggiungere quella complessa equivalenza riflessiva, simmetrica e transitiva chiamata traduzione. **Mattia Trabtoni**